

Λάχανα (plante)-potagère, légume, (jardin)-potager

- Gn. 9: 3 כָּל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא־חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ
כִּנְרֵק עֵשֶׂב נִתַּתִּי לָכֶם אֶת־כָּל:
- Gn 9: 3 καὶ πᾶν ἔρπετόν, ὃ ἔστιν ζῶν, ὑμῖν ἔσται εἰς βρώσιν·
ὡς λάχανα χόρτου δέδωκα ὑμῖν τὰ πάντα.
- Gn 9: 1 Et Dieu a béni Noa'h et ses fils ÷
et il leur a dit :
Fructifiez [*croissez*] et multipliez et emplissez la terre [+ *et la dominez*] (...)
- Gn 9: 3 [*Et*] tout rampant [*reptile*] qui vit pour vous sera en nourriture [*pour nourriture*] ÷
de même que la verdure des plantes [*les herbes potagères*], je vous ai tout donné.
- 1Rs. 21: 2 וַיְדַבֵּר אַחְאָב אֶל־נָבוֹת וְלֵאמֹר | תִּנְה־לִּי אֶת־כַּרְמֶךָ וַיְהִי־לִּי לְגַן־זֵרֶק
כִּי הוּא קָרוֹב אֶצְלִי בֵּיתִי וְאַתָּנָה לְךָ תַּחֲתָיו כָּרֶם טוֹב מִמֶּנּוּ
אִם טוֹב בְּעֵינֶיךָ אֶתָּנָה־לְךָ כֶּסֶף מְחִיר זֶה:
- 3Rs 20: 2 καὶ ἐλάλησεν Αχασαβ πρὸς Ναβουθαι λέγων
Δός μοι τὸν ἀμπελώνά σου καὶ ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων,
ὅτι ἐγγίω νῦν οὗτος τῷ οἴκῳ μου,
καὶ δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτόν·
εἰ δὲ ἀρέσκει ἐνώπιόν σου,
δώσω σοι ἀργύριον ἀντάλλαγμα τοῦ ἀμπελώνός σου τούτου,
καὶ ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων.
- 1Rs 21: 1 [™+ Et il est advenu après ces événements :]
il était un vignoble à Nâbôth le Yizréélite, [™+ (vignoble) qui était à Yizréél] ÷
près du hékhal (palais) [*de l'aire*] de 'A'hâb, roi de Samarie.
- 1Rs 21: 2 Et 'A'hâb a parlé à Nâbôth, en disant : Donne-moi ton vignoble
et il sera pour moi un jardin potager car il est proche de ma maison
et je te donnerai un autre vignoble, meilleur que lui ÷
ou, s'il te plait je te donnerai de l'argent en échange de ce vignoble tien Gn 25:31
LXX+ [*et il sera pour moi un jardin potager*].
- 1Rs 21: 3 Et Nâbôth a dit à 'A'hâb ÷
Loin de moi, de par YHWH, de te donner l'héritage de mes pères !
- Ps. 37: 2 כִּי כִסְצִיר מִהַרְהָ יִמְלֹךְ וְכִנְרֵק יִשָּׂא יְבוֹלוֹן:
- Ps 36: 2 ὅτι ὡσεὶ χόρτος ταχὺ ἀποξηρανθήσονται
καὶ ὡσεὶ λάχανα χλόης ταχὺ ἀποπεσοῦνται.
- Ps 37: 1 De Dawid.
Ne t'échauffe pas au sujet des méchants ÷
ne porte pas envie à ceux qui font l'iniquité [*l'iniquité / anomie*] .
- Ps 37: 2 Car, comme l'herbe, bientôt, ils seront circoncis {= fauchés} [*vite, ils seront desséchés*] ÷
et comme la verdure de l'herbe-tendre [*légumes verts + vite,*] ils seront flétris.

- Mt. 13:32 ὁ μικρότερον μὲν ἔστιν πάντων τῶν σπερμάτων,
ὅταν δὲ αὐξηθῆ μείζον τῶν λαχάνων ἔστιν καὶ γίνεται δένδρον,
ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.
- Mt 13:31 Il a placé-devant eux une autre comparaison, disant :
Le Royaume des Cieux est semblable à un grain de moutarde
qu'un homme prend et sème dans son champ.
- Mt 13:32 Elle est certes la plus petite de toutes les semences ;
or, qu'elle croisse, elle est plus la grande des plantes-potagères et elle devient un arbre
si bien que les volatiles du ciel viennent faire leur nid dans ses branches.
- Mc 4:32 καὶ ὅταν σπαρῆ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μείζον πάντων τῶν λαχάνων
καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους,
ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ
τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.
- Mc 4:30 Et il disait comment dirons-nous la ressemblance du Royaume de Dieu
ou en quelle comparaison le poserons-nous ?
- Mc 4:31 Il est comme un grain de moutarde
qui quand il est semé sur la terre est la plus petite de toutes les semences de la terre.
- Mc 4:32 Et quand il est semé il monte et devient la plus grande de toutes les plantes-potagères
et il fait de grandes branches
si bien que les oiseaux du ciel peuvent faire leur nid sous son ombre.
- Luc 11:42 ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις,
ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον
καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ·
ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι κάκεινα μὴ παρῆναι.
- Luc 11:42 Mais malheur à vous, les Pharisiens,
parce que vous acquittez la dîme de la menthe, de la rue et de toutes les plantes-potagères,
et vous négligez la justice et l'amour de Dieu !
Il fallait faire ceci et ne pas omettre cela.
- Rm 14: 2 ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει.
- Rm 14: 2 L'un qui a foi (pense pouvoir) manger de tout ;
l'autre qui est faible ne mange que des légumes.
- Rm 14: 3 Que celui qui mange ne méprise pas celui qui ne mange pas
et que celui qui ne mange pas ne juge pas celui qui mange,
car Dieu l'a pris avec lui {= accueilli}.

λαχανεία

- Dt 11:10 כִּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בֹאֲשֶׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִוא אֲשֶׁר יִצְאֶתֶם מִשָּׁם אֲשֶׁר תִּזְרַע אֶת־זֵרְעֶךָ וְהִשְׁקִיתָ בְּרִגְלֶךָ כִּגְן הַיָּרְק׃
- Dt 11:10 ἔστιν γὰρ ἡ γῆ, εἰς ἣν εἰσπορεύη ἐκεῖ κληρονομησαὶ αὐτήν, οὐχ ὡσπερ ἡ γῆ Αἰγύπτου ἐστίν, ὅθεν ἐκπεπόρευσθε ἐκεῖθεν, ὅταν σπείρωσιν τὸν σπόρον καὶ ποτίζωσιν τοῖς ποσὶν ὡσεὶ κῆπον λαχανείας·
- Dt 11:10 Car la terre où vous allez passer là, pour en prendre possession [hériter] n'est pas comme la terre d'Egypte, celle d'où vous êtes sortis ÷ où, après avoir semé ta semence, tu arrosais avec le pied, comme un jardin de légumes [potager].
- Dt 11:11 Et la terre où vous aller passer, là-bas, pour en prendre possession est une terre de montagnes et de vallées, de la pluie des cieus elle boira les eaux.
LXX ≠ [mais la terre où tu entres pour en hériter, c'est une terre de montagnes et de plaines (πεδεινη), de la pluie des cieus elle boit l'eau].
- Dt 11:12 La terre que YHWH, ton Dieu, recherche ÷ constamment les yeux de YHWH, ton Dieu, sont sur elle, depuis le commencement de l'année, jusqu'à la fin de l'année.